

3 (1992) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 34

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer; Abu Dhabi, 19 januari 1992

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation on income and profits derived from international air transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on income and profits derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1*Taxes Covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in the case of the United Arab Emirates, the income tax as imposed by the Federal Government of the United Arab Emirates

(hereinafter referred to as "United Arab Emirates Tax");

b) in the case of the Kingdom of the Netherlands,

- the company tax (vennootschapsbelasting),

- the income tax (inkomstenbelasting),

- the wages tax (loonbelasting),

(hereinafter referred to as "Netherlands Tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and taxes on capital gains which are imposed by either Contracting State and any of its subdivisions, after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 2*Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn:

a. in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten:
de inkomstenbelasting geheven door de Federale Regering van de Verenigde Arabische Emiraten
(hierna te noemen: belasting van de Verenigde Arabische Emiraten);

b. in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden:
– de vennootschapsbelasting,
– de inkomstenbelasting,
– de loonbelasting
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen en belastingen op vermogenswinsten die door een van de Overeenkomstsluitende Staten en zijn onderdelen, na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast, of in de plaats van de belastingen genoemd in het eerste lid van dit artikel, worden geheven.

Artikel 2

Begripsbepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende

State” mean the United Arab Emirates or the Kingdom of the Netherlands as the context requires;

the term “Contracting States” means the United Arab Emirates and the Kingdom of the Netherlands;

b) as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

c) the term “tax” means United Arab Emirates tax or Netherlands tax as the context requires;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “resident of a Contracting State” means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

these terms shall be deemed to include those enterprises which are designated to operate air services between the Contracting States;

g) the term “international traffic” means any transport by an aircraft, owned, leased or chartered, operated by an enterprise of a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “operation of aircraft” means the transportation by air of persons, baggage, animals, goods or mail by an enterprise of a Contracting State, including the sale of tickets or similar documents for such transportation;

i) The term “competent authority” means:

i) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance and Industry or his authorised representative;

ii) in the case of the Netherlands the Minister for Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the

Staat" en „de andere Overeenkomstsluitende Staat" de Verenigde Arabische Emiraten of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar de context vereist;

de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten" betekent de Verenigde Arabische Emiraten en het Koninkrijk der Nederlanden;

b. is wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „belasting" belasting van de Verenigde Arabische Emiraten of Nederlandse belasting, al naar de context vereist;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat" en „onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

deze uitdrukkingen worden geacht die ondernemingen te omvatten die zijn aangewezen voor het onderhouden van luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Staten;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een eigen, gehuurd of gecharterd luchtvaartuig, dat geëxploiteerd wordt door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „exploitatie van luchtvaartuigen" vervoer door de lucht van personen, bagage, dieren, goederen of post, door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen de verkoop van plaatsbewijzen of soortgelijke bescheiden voor dat vervoer;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

i) in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten de Minister van Financiën en Industrie of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii) in het geval van Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Bij de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders

context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

Avoidance of double taxation

1. Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

2. Income and profits derived from the alienation of aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

3. For the purposes of this Article, income and profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic include income and profits derived by that enterprise from activities directly connected with and incidental to the operation of aircraft, in particular:

- a) profits from the rental or lease of aircraft;
- b) interest derived from bank deposits directly connected with the operation of aircraft in international traffic;
- c) income and profits derived from training schemes, management and other services rendered by that enterprise to an enterprise of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 4

Trainees

An individual who acquires in one of the Contracting States technical, professional or business experience with respect to the operation of aircraft as an employee of an enterprise of the other Contracting State which operates air services in international traffic shall be exempt from tax in the first-mentioned State with respect to

vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving die in die Overeenkomstsluitende Staat van kracht is met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 3

Vermijding van dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Inkomsten en winsten verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten inkomsten en winsten verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, inkomsten en winsten verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die rechtstreeks samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van luchtvaartuigen, in het bijzonder:

- a. voordelen uit de verhuur of lease van luchtvaartuigen;
- b. interest op bankdeposito's die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer;
- c. inkomsten en winsten verkregen uit opleidingsprogramma's, het voeren van beheer of andere diensten verleend door die onderneming aan een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

4. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal agentschap.

Artikel 4

Stagiaires

Een natuurlijke persoon die in een van de Overeenkomstsluitende Staten technische ervaring dan wel beroeps- of bedrijfservaring opdoet met betrekking tot de exploitatie van luchtvaartuigen als werknemer van een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat die luchtdiensten onderhoudt in het internationale ver-

his remuneration received from the afore-mentioned enterprise for such purpose for a period of three years.

Article 5

Renegotiation clause

If an enterprise of the Kingdom of the Netherlands with respect to income and profits referred to in Article 3 is charged to any tax of the kind referred to in Article 1 in one of the other States of which Gulf Air is the national carrier, the Contracting States shall open negotiations without delay with a view to adjust accordingly the exemptions afforded by Article 3 of this Agreement.

Article 6

Refund

Where tax has been levied and collected by a Contracting State contrary to the provisions of this Agreement, applications for the refund of tax have to be lodged with the competent authority of that State within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied and the tax so collected shall be refunded within six months from the date of such application.

Article 7

Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. Consultation requested by the competent authority of a Contracting State shall begin within 90 days from the date of the receipt of such request.

Article 8

Territorial extension

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications,

keer wordt voor een periode van drie jaar vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat met betrekking tot zijn voor dat doel van de voornoemde onderneming ontvangen beloningen.

☪ Artikel 5

Heronderhandelingsclausule

Indien een onderneming van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de inkomsten en winsten zoals bedoeld in artikel 3 in een van de andere Staten waarvan Gulf Air de nationale luchtvaartmaatschappij is, wordt onderworpen aan een in artikel 1 bedoelde soort van belasting, gaan de Overeenkomstsluitende Staten onverwijld onderhandelingen aan ten einde de vrijstellingen waarin door artikel 3 van deze Overeenkomst wordt voorzien, dienovereenkomstig aan te passen.

Artikel 6

Teruggaaf

Indien belasting is geheven en geïnd door een Overeenkomstsluitende Staat in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst, dienen verzoeken om teruggaaf van belasting te worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van die Staat binnen een periode van drie jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven en wordt de aldus geïnde belasting binnen zes maanden na de datum van zulk een verzoek teruggegeven.

Artikel 7

Regeling voor onderling overleg

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Overleg waarom door een bevoegde autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat is verzocht, vangt aan binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van zulk een verzoek.

Artikel 8

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan deze Overeenkomst hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen

to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate the application of this Agreement to any territory or country to which it has been extended under this Article.

Article 9

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications.

2. Enterprises of a Contracting State will not be charged to tax referred to in Article 1 for income and profits referred to in Article 3 in the other Contracting State for periods prior to the date of the entry into force of this Agreement.

Article 10

Termination

Subject to the provisions of Article 5, this Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force.

In such event this Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the second calendar year following that in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto have signed this Agreement.

worden uitgebreid tot de landen Aruba of de Nederlandse Antillen of tot beide landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van deze Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst ten aanzien van het gebied of land waartoe zij ingevolgd dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

Artikel 9

Inwerkingtreding

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van deze kennisgevingen.

2. Ondernemingen van een Overeenkomstsluitende Staat worden met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde belastingen in de andere Overeenkomstsluitende Staat niet in de belastingheffing betrokken ter zake van in artikel 3 bedoelde inkomsten en winsten uit perioden voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 10

Beëindiging

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5 blijft deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden.

In dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn vanaf de eerste dag van januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

DONE at Abu Dhabi this nineteenth day of January one thousand nine hundred and ninety two corresponding to 14th Rajab 1412 in two originals, each in the Netherlands, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) R. A. MOLLINGER

For the Government of the United Arab Emirates

(sd.) AHMED HUMAID AL-JAYER

GEDAAN te Abu Dhabi, de 19de januari negentienhonderd en tweeënnegentig overeenkomende met ¹⁾ in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. A. MOLLINGER

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten

(w.g.) AHMED HUMAID AL-JAYER

¹⁾ Lees: „overeenkomende met 14 Rajab 1412”.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge haar artikel 9, eerste lid, in werking op de dertigste dag na de laatste van de kennisgevingen dat de voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst wettelijk vereiste procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 2, eerste lid, letter b, alleen voor Nederland gelden. Zij kan echter blijkens artikel 8, eerste lid, tot Aruba en of de Nederlandse Antillen worden uitgebreid.

Uitgegeven de *twaaalfde* maart 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK